

26 JUNI 2019

Opdrachten


Workshop Communicatiewaaijer

Exploratie Communicatiewaaijer

1. Indien je de communicatiewaaijer nog niet hebt kunnen bekijken: doe het nu!

De weblink is: <http://www.integratie-inburgering.be/communicatiewaaijer>

Ga op ontdekking, doe links open...

 download de communicatiewaaijer en sla hem ergens op. Zo is het makkelijker om te navigeren. Let wel: om de zoveel tijd krijgt de communicatiewaaijer een update, dus vernieuw af en toe!

Ga zeker eens naar **pagina 27** en kijk onder het **levensdomein/thema** dat voor jouw functie relevant is. Welk(e) interessant(e) info/materiaal is er te vinden?

2. Ga aan de slag met deze casussen:

a) *Je begeleidt al enige tijd Mukhtar, een Afghaanse man die laaggeschoold is. Hij behaalde al niveau 1.2 (A2) aan CBE. Zijn moedertaal is Pashtu. Hij wil graag zo snel mogelijk werk vinden. Je wil hem doorverwijzen naar VDAB, maar Mukhtar kent de werking van VDAB nog niet, evenmin weet hij waar het VDAB-kantoor is.*

- Hoe ziet je voorbereiding voor dit gesprek eruit? Wat zet je in ter (visuele) ondersteuning zodat hij ter plekke geraakt?
- Hoe leg je de werking van VDAB uit? Welke hulpmiddelen gebruik je ter ondersteuning van dit gesprek?

Thema werk: <https://www.vdab.be/video>

b) *Je begeleidt Fatoumata, een anderstalige mama. Ze is bezig met 1.1 (A1) aan CBE. Voor haar persoonlijke situatie zou het goed zijn dat ze haar kind naar de kinderopvang brengt. Ze staat hier echter weigerachtig tegenover. Hoe pak je dit gesprek aan? Wat zet je in ter ondersteuning voor dit gesprek?*

- **Tip: zoek de brochure op: 'Kind in beeld: Kinderopvang' van Kind & Gezin op**

Kies opdrachten naargelang jouw persoonlijk noden en vragen!

Wil je meer weten rond inzet van professionele tolken?

- Bekijk samen het **filmpje ‘Hoe gaat tolken ter plaatse in zijn werk?’**

→ zie link in communicatiewaaier op p. 16

- **Casus:** Je hebt een nieuwe cliënte Malika in begeleiding. Ze is afkomstig uit **Ethiopië** en is nog maar recent in België, waardoor ze nog niet kon starten met de cursus Nederlands. Je wil een telefonische tolk aanvragen, maar je weet niet hoe je moet te weten komen welke **moedertaal** ze heeft.

Hoe kom je haar moedertaal te weten?

(tip: kijk in de communicatiewaaier op p. 13, daar vind je hiervoor een handige tool)

- Bij een begeleiding van een Albanese man lukt het echt niet om uit te leggen wat de bedoeling is van de begeleiding. Hij neemt zijn vriend mee, die al wat Nederlands begrijpt, maar door diens beperkte kennis Nederlands krijg je het evenmin uitgelegd. Je wil daarom bij het volgende gesprek werken met een professionele tolk ter plaatse. Hij kent dit niet of wil dit niet? **Hoe ga je dit overbrengen?**

(Tip: op p. 13 wordt er verwezen naar de handige fiches: “Spreek jij een andere taal dan je hulpverlener” op <http://www.sociaalvertaalbureau.be/gebruikers/informatiebrochures/>)

- Welke voor- en nadelen zijn er bij volgende verschillende type tolken?

Ga in de communicatiewaaier vanaf p. 13 op zoek naar voor-/nadelen + tips rond inzet van telefoon-tolken, tolken ter plaatse en informele tolken.

Wil je wat meer te weten komen over de tips Duidelijke Taal en erop oefenen?

- **Opdracht:** Zoek de poster met tips **duidelijke taal** door en kies voor jou een top 3 van tips waarop je gaat letten

(Duidelijk Nederlands, p. 8)

Wil je meer diepgaand inzicht in wat een anderstalige kan op een bepaald NT2-niveau?

- Wat kan een cursist die niveau 2.3 heeft behaald? Wat betekent A1? Hier een overzicht van de niveaus Nederlands. Op de **niveaufilmpjes** krijg je een idee van het mondelinge niveau per module
- OPDRACHT: reflecteer over volgende vragen:
 - Wat kan de persoon?
 - Wat doet gesprekspartner om communicatie te bevorderen?
 - Kan je met deze persoon een gesprek voeren in de context van jouw dienstverlening?
 - Welk soort gesprek of waarom niet?

- Luisteren
- Lezen
- Gesprekken voeren
- Spreken
- Schrijven

- Doe het **ERK-spel!**
Probeer van elke vaardigheid één onderdeel te doen.

Wat zijn de 10 meest gestelde vragen over taalgebruik in de Vlaamse Rand?

Link via taalwetgeving. Vertaling in Frans, Duits en Engels

Vertaalapps

Wanneer en voor welk soort boodschappen kan je een **vertaalapp** gebruiken? Wat zijn **voor-en nadelen**? Zoek op in de Communicatiewaaier.

Een **kwaliteitstest van de vertaalwebsites**:

**TEGEN
SOMMIGE MANIEREN
VAN COMMUNICEREN
IS GEEN TOLK
OPGEWASSEN**

Loesje

Vertaal deze zin naar het Engels via:

1. Google.translate
2. DeepL
3. Vertalen.nu
4. Reverso

Welke app vertaalt het beste?

Meertalige documenten:

Je twijfelt eraan of je cliënt je boodschap wel zal begrijpen. Je wilt hierbij een **vertaling** van de boodschap versturen. Ga naar 'Materiaal → Meertalige documenten → P. 24 (link rechts) → vertalingen van invul fiches.... Zo kom je bij de **Vertaalbib**

→ Sorteert op sector = gezin en maatschappelijk welzijn - type document = invulfiche → zoeken → selecteer uitnodiging gesprek'. Klik op een taal naar keuze. (*"bewerken" inschakelen*)

→ **Bespreek in de groep of dit bruikbaar is in jullie werkcontext.**

Men spreekt van één lot, en verschillende loten,
maar 't meervoud van pot is natuurlijk geen poten.
Zo zegt men ook altijd één vat en twee vaten,
maar zult u ook zeggen: één kat en twee katen?
Laatst ging ik vliegen, dus zeg ik : ik vloog.
Maar zeg nou bij wiegen beslist niet: ik woog,
want woog is nog altijd afkomstig van wegen,
maar is dan 'ik voog' een vervoeging van vegen?

Wat hoort er bij 'zoeken'? Jazeker, ik zocht,
en zegt u bij vloeken dus logisch: ik vlocht?
Welnee, beste mensen, want vlocht komt van vlechten.
En toch is ik 'hocht' niet afkomstig van hechten.
En bij lopen hoort liep, maar bij kopen geen kiep.
En evenmin zegt men bij slopen 'ik sliep'.
Want sliep moet u weten, dat komt weer van slapen.
Maar fout is natuurlijk 'ik riep' bij het rapen.
Want riep komt van roepen. Ik hoop dat u 't weet
en dat u die kronkels beslist niet vergeet.

Zo zegt men: wij drinken en hebben gedronken.
Maar echt niet: wij hinken en hebben gehonken.
't Is moeilijk, maar weet u: van weten komt wist,
maar hoort bij vergeten nou logisch vergist?
Juist niet, zult u zeggen, dat komt van vergissen.
En wat is nu goed? U moet zelf maar beslissen:
hoort bij slaan nu: ik sloeg, ik slig, of ik slond?
Want bij gaan hoort: ik ging, niet ik goeg of ik gond.
En noemt u een mannetjesrat nu een rater?
Dat geldt toch alleen bij een kat en een kater.

Je ziet, onze taal beste dames en heren,
Is best moeilijk te leren!